

# PAPIER THEATER

7.–9. September

Unsere PAPIER  
PREETZ THEATERtreffen

PAPIERTHEATER KROPE – LANGENKAMP'S  
PAPIERTHEATER – CARL-HELLRIEGEL-  
NACHFAHREN – PAPIER-PUPPEN-THEATER  
DIRK REIMERS – PAPIERTHEATER INVISIUS –  
SVALEGANGENS DUKKETEATER – PAPIERTHEATER  
BEELTE – LURIFAX – PAPIERTHEATERMUSEUM  
HANAU – FUNDUS – GRIM'S PAPIERENTHEATER –  
CAPRICIOSA – MON THEATRE – SEVERINUS –  
BROKKASSEN – PAPIERTHEATER GEORGE  
SPEAIGHT – PHOENIX PAPIERENTHEATER –  
REGNBAAGEN – PAPIERTHEATER BERLIN –  
PAPIERTHEATER KLAUS LOOSE – PAPIERTHEATER  
POLLIDOR – KULTURHUSET – VALLÖ  
MODELSCENE – RIBE DUKKETEATER –  
HOKUSPOKUS – THEATRE ET PAPIER – ROBERT  
POULTER'S NEW MODEL THEATRE – KLEINES  
HANAUER PAPIERTHEATER – HELENA-  
TEATERS – LAADGADSTEATRET – PETER  
BALDWIN'S TOY THEATRE – MAINGOLD – ABELLIS  
MAGISKA THEATER – KUNGSBACKS MINI  
TEATER – PAPIERTHEATRE – BRIAN ROGERS'  
MODEL THEATRE – THEATER IN DER TÜR/TEATR  
DRZWIACH – PAPIERTHEATER SCHAUERTE-  
LÜKE – SKARNTYDE FOLKETEATER – JOE  
GLADWIN'S PAPERPLAYS – PETIT THÉÂTRE  
ASTRONOMIQUE – RÖMERS PRIVATTHEATER –  
JACOBSEN DUKKETEATER – CLAY MARTIN'S  
PUPPET THEATER – GREAT SMALL WORKS –  
MAVANI MODEL THEATRE – COMPAGNIE GARIN  
TROUSSEBOEUF – THEATRE DES TRINITAIRES –  
SKOVBAKKETEATRET – ADMIRALTEATRET –  
POPPENTHEATER HANNEKE KUIPERS – DON  
GIOVANNI, KÄTHCHEN & CO. – GRIPES  
MODELLTEATERMUSEUM – OLDFUX – THEATRE  
DE L'EGREGORE – HET VISCHMARKT PAPIEREN  
THEATER – PAPATYA – SEVERINCHEN –  
PUPPETALES – THE VEST POCKET PLAYHOUSE –  
OSLO SALONG TEATER – SKOVBAKKETEATRET –  
THIMBLE THEATRE – FIGURENTHEATER  
LISELOTTE – THEATRUM AD LUDENDUM –  
LONG LIVE TOY THEATER – PAPIERTHEATER  
DER URBANEN KRIMINALITÄT – BODE'S  
KOFFERTHEATER – PETER'S AND PETER'S  
PIRATES SHOW – GREEN VALLEY FAMILY  
THEATER – LITTLE BLUE MOON THEATER –  
PAPAGENA MUSIK OCH TEATER – HAMBURGER  
ALTPAPIER – TRANSATLANTIC MODEL THEATRE –  
WIENER PAPIERTHEATER – TEATER SKATA – TED  
HAWKINS' WEBB APOLLO THEATRE – COMPAGNIE  
PAPIERTHEATRE – HANA VORISKOVA

Es war einmal ... damals als ... und es begab sich ... als das erste Treffen zu Ende war, gab es noch keinen Gedanken an ein 20stes. Fünf Jahre waren das Äußerste, was wir uns vorstellen konnten. Was hat sich in diesen 20 Jahren verändert, was ist alles entdeckt worden ... Mit dem Preetzer Treffen ist die Wiederauferstehung des Papiertheaters kräftig angeschoben worden. Es würde zu weit führen, den Wandel von Stil und Technik zu beschreiben, aber eines bleibt festzuhalten: die vergangenen 19 Treffen haben die Phantasie und damit das Interesse beflügelt, bei Spielern, bei Sammlern und Zuschauern. Viele Papiertheaterspieler haben hier ihren ersten Auftritt vor internationalem Publikum erlebt, sind bekannt geworden. Der Blick zurück macht ein wenig stolz, aber auch melancholisch, wenn man an die Spieler denkt, die nicht mehr auftreten können. Wie heißt es doch: the show must go on, und während wir voll in den Vorbereitungen stecken, denken wir nicht schon an das 25., sondern freuen uns auf das 20.

Dirk Reimers

Once upon a time ... in those days when ... and it came to pass ... when the first Preetzer Paper-theatertreffen was over there was no idea of a twentieth meeting. Continuing for perhaps five years was the most that we had thought feasible. So much has changed in these past twenty years, so many things have been discovered ... The Preetzer Papiertheatertreffen has contributed considerably to the revival of Toy Theatre. It would be too much to describe the change in style and technique, but one fact has to be remembered: the past nineteen meetings have inspired the imagination and the interest of players, of collectors and spectators. Here a lot of toy theatre players performed in front of an international audience for the first time, here they have become known. Looking back we feel quite proud and at the same time melancholy – thinking of the players who are no longer able to perform. But as the saying goes: the show must go on! And while we are now deeply in preparation for the next meeting we do not yet think of the twenty-fifth meeting but are looking forward to the twentieth.

Dirk Reimers

# Programm

## FREITAG, 7. SEPTEMBER

- 19.00 01 **The Daughters of the Witch** Papagena Musik und Teater  
02 **The Tempest** Vest Pocket Playhouse  
03 **A Robinson** Compagnie Papierthéâtre  
04 **Das Wirtshaus im Spessart** Bode's Koffertheater

- 20.15 05 **Nie wieder Coco Island** Papiertheater Pollidor  
06 **Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni** Römers Privattheater  
07 **Oh! – smith** Robert Poulter's New Model Theatre & Peter Baldwin  
08 **Blue Skies** Great Small Works

- 21.15 09 **Hänsel und Gretel** Wiener Papiertheater  
10 **Die Liebe zu den drei Orangen** Don Giovanni, Käthchen & Co.  
11 **The Flying Dutchman** Paperplays Puppet Theatre  
12 **Meutre et Demoiselles** Théâtre de l'Egrégore

## SAMSTAG, 8. SEPTEMBER

- 11.00 13 **Claus-Bo & Hannah & ...** Svalegangens Dukketeater  
14 **The Flying Dutchman** Paperplays Puppet Theatre  
15 **Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni** Römers Privattheater  
16 **The Daughters of the Witch** Papagena Musik und Teater  
17 **Das Wirtshaus im Spessart** Bode's Koffertheater  
18 **Die Abenteurer Achmeds** Vischmarkt Papieren Theater

- 14.00 19 **Meutre et Demoiselles** Théâtre de l'Egrégore  
20 **The Tempest** Vest Pocket Playhouse  
21 **A Robinson** Compagnie Papierthéâtre  
22 **Blue Skies** Great Small Works  
23 **Oh! – smith** Robert Poulter's New Model Theatre & Peter Baldwin  
24 **Die Liebe zu den drei Orangen** Don Giovanni, Käthchen & Co.

## 15.15 Eröffnung

- 16.00 25 **The Daughters of the Witch** Papagena Musik und Teater  
26 **Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni** Römers Privattheater  
27 **Hänsel und Gretel** Wiener Papiertheater  
28 **Das Wirtshaus im Spessart** Bode's Koffertheater  
29 **Die Abenteurer Achmeds** Vischmarkt Papieren Theater

- 17.15 30 **Meutre et Demoiselles** Théâtre de l'Egrégore  
31 **Claus-Bo & Hannah & ...** Svalegangens Dukketeater  
32 **Nie wieder Coco Island** Papiertheater Pollidor  
33 **Oh! – smith** Robert Poulter's New Model Theatre & Peter Baldwin

- 18.15 34 **The Tempest** Vest Pocket Playhouse  
35 **A Robinson** Compagnie Papierthéâtre  
36 **Blue Skies** Great Small Works  
37 **The Flying Dutchman** Paperplays Puppet Theatre

- 19.15 38 **Die Liebe zu den drei Orangen** Don Giovanni, Käthchen & Co.  
39 **Meutre et Demoiselles** Théâtre de l'Egrégore  
40 **Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni** Römers Privattheater  
41 **Hänsel und Gretel** Wiener Papiertheater  
42 **Das Wirtshaus im Spessart** Bode's Koffertheater  
43 **Die Abenteurer Achmeds** Vischmarkt Papieren Theater

## SONNTAG, 9. SEPTEMBER

- 11.00 44 **The Daughters of the Witch** Papagena Musik und Teater  
45 **Nie wieder Coco Island** Papiertheater Pollidor  
46 **Claus-Bo & Hannah & ...** Svalegangens Dukketeater  
47 **Die Liebe zu den drei Orangen** Don Giovanni, Käthchen & Co.  
48 **Blue Skies** Great Small Works  
49 **Oh! – smith** Robert Poulter's New Model Theatre & Peter Baldwin

- 14.00 50 **Das Wirtshaus im Spessart** Bode's Koffertheater  
51 **A Robinson** Compagnie Papierthéâtre  
52 **Die Abenteurer Achmeds** Vischmarkt Papieren Theater  
53 **Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni** Römers Privattheater  
54 **The Tempest** Vest Pocket Playhouse

- 15.00 55 **The Flying Dutchman** Paperplays Puppet Theatre  
56 **Blue Skies** Great Small Works  
57 **Hänsel und Gretel** Wiener Papiertheater  
58 **Die Liebe zu den drei Orangen** Don Giovanni, Käthchen & Co.  
59 **Meutre et Demoiselles** Théâtre de l'Egrégore

## Vorstellungen für einen Zuschauer, Performances for one spectator:

### 60 Die Reise Hana Voříšková

**FREITAG**  
a 19.00 b 19.20 c 19.40 d 21.15 e 21.35 f 21.55

**SAMSTAG**  
g 11.00 h 11.20 k 11.40 l 14.00 m 14.20 n 14.40  
o 19.15 p 19.35 q 19.55

**SONNTAG**  
r 11.00 s 11.20 t 11.40 u 14.00 v 14.20 w 14.40

Änderungen vorbehalten

# Kleine Chronik des Preetzer Papiertheatertreffens

**1988** 1. Preetzer Papiertheatertreffen am 10. und 11. September in der vhs Preetz, Mühlenstraße 14. 5 Bühnen aus Kiel, Kronshagen, Lübeck und Preetz. 16 Vorstellungen von 11 Stücken. »Im Anschluss an die letzte Vorstellung besteht die Möglichkeit, mit den Spielern über Theater und Stücke zu diskutieren.«

**1989** 2. Preetzer Papiertheatertreffen am 23. und 24. September in der vhs Preetz Kirchenstraße 31. 5 deutsche und 1 dänische Bühne. Um 15.15 Uhr offizielle Eröffnung. 15 Vorstellungen von 7 Stücken, erstmals auch in einer Fremdsprache (dänisch). »Im Anschluss an die letzte Vorstellung besteht die Möglichkeit, bei einem gemütlichen Beisammensein, einige Sondereinlagen zu erleben.«

**1990** 3. Preetzer Papiertheatertreffen am 22. und 23. September. Neben Dänemark eine Bühne aus der DDR. Erstmals: »Bauen und Spielen mit dem Papiertheater für Kinder unter Anleitung.«

**1991** Zum 4. Treffen kommen neben Dänemark die ersten Bühnen aus den Niederlanden.

**1992** Das 5. Treffen wird um einen Tag verlängert, es beginnt am Freitag um 19.00 Uhr und endet Sonntag Nachmittag. Die erste englische Bühne tritt in Preetz auf. George Speaight eröffnet den englischen Reigen. Es werden inzwischen über 20 Vorstellungen gegeben.

**1993** Beim 6. Treffen ist auch Schweden dabei, die Eröffnungsveranstaltung wird offiziell im Programm angekündigt.

**1995** kommt die erste französische Bühne. Am Sonntag findet die erste Auktion zu Gunsten des kommenden Papiertheatertreffens statt.

**1996** Ab dem 9. Treffen gibt es die Auktion am Samstagabend.

**1997** Zum Jubiläum des 10. Treffens erscheint der Druck eines Papiertheaters, gezeichnet von Robert Poulter: »Die Blutkur«, und neben der bisherigen einfachen Dokumentation eine Chronik der vergangenen Treffen. Inzwischen sind es über 50 Vorstellungen. Eine besondere Attraktion ist das Papiertheater in einem umgebauten Möbelwagen. Bühnen aus Schweden, Dänemark, Großbritannien, den Niederlanden, Frankreich und Deutschland kommen regelmäßig nach Preetz

**1999** Das Preetzer Papiertheatertreffen hat mittlerweile als festen Termin das 2. Wochenende im September und einen farbigen Programmzettel. Zum ersten Mal kommt eine Bühne aus den USA.

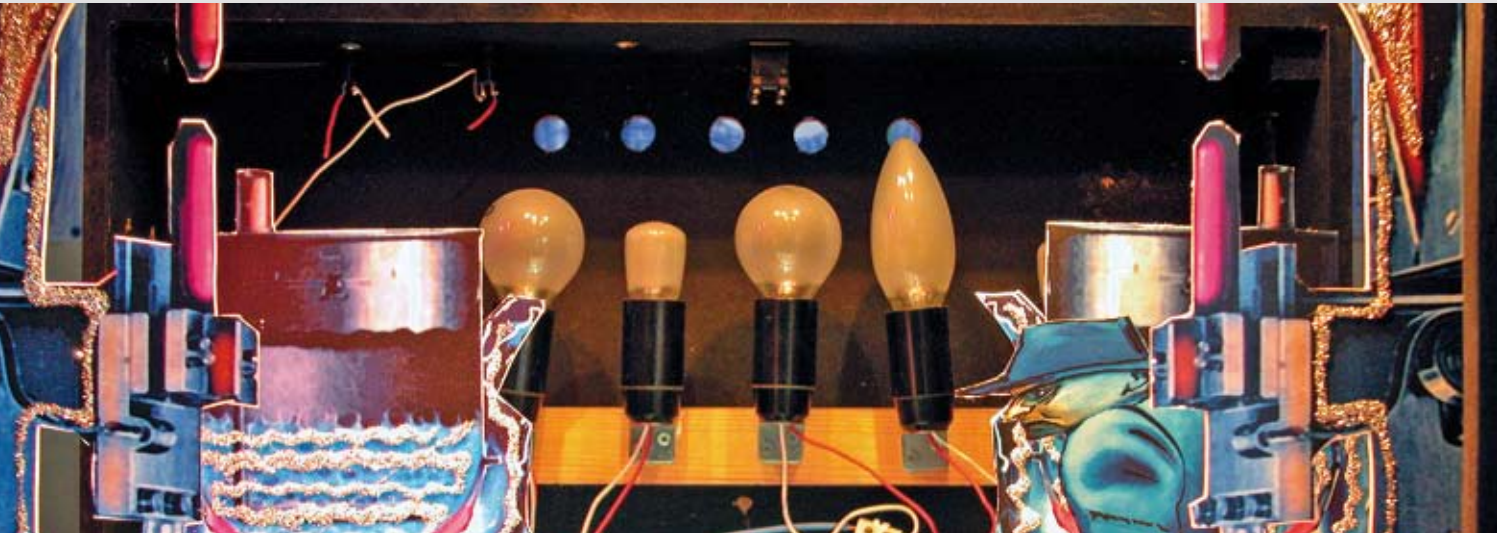
**2000** Der erste Auftritt einer Bühne aus Südafrika.

**2001** Die öffentlichen Aufführungen am 14. 9. 2001 werden wegen der Vorfälle vom 11. September abgesagt, unsere amerikanischen Teilnehmer und Besucher können nicht kommen.

**2004** Wechsel in der Geschäftsführung von Dr. Jürgen Schiedeck zu Marlis Sennewald. Erweiterung des Internetauftritts, erstmals eine farbig gedruckte Dokumentation.

**2006** bringt eine deutsch-norwegisch-amerikanische Produktion zu Stande. Österreich ist zum ersten Mal vertreten.

Bis zum 19. Treffen sind in Preetz 67 Bühnen aus 11 Ländern aufgetreten. 45 sind nach heutigem Kenntnisstand aktiv, 11 spielen nicht mehr und für weitere 11 gibt es keine Informationen.





# The Vest Pocket Playhouse

Jon Bankert, New York, USA – [www.vestpocket.info](http://www.vestpocket.info)

## The Tempest

Nach William Shakespeare »Der Sturm«. Ein verbannter Zauberer rächt sich und findet einen Ehemann für seine Tochter. Theater von Peter Jackson, Figuren und Bühnenbild von Jon Bankert. The Vest Pocket Playhouse ist das kleine Theater von Jon Bankert in Mount Sinai, Long Island, New York. Es ist ein Theaterclub, der sich vor allem auf Papiertheater-Produktionen von Shakespearestücken spezialisiert hat. Jon Bankert ist bereits dreimal in Preetz aufgetreten.

An adaptation of William Shakespeare's »The Tempest«. An exiled sorcerer gets revenge on those who exiled him, and gets a husband for his daughter. Theater designed by Peter Jackson, Characters and scenery by Jon Bankert.

The Vest Pocket Playhouse is a tiny theater on the grounds of Little Portion Friary, in Mount Sinai, NY. It is a private theatrical club specializing in toy theater productions of Shakespeare's plays, as well as a select repertory of other works, both classic and contemporary.

ab 12 Jahren, englisch, 30 Minuten

Raum 6, Fr 19.15, Sa 14.00, 18.15, So 14.00 Uhr



# Great Small Works

Trudi Cohen, Isaac Bell, Cate Kelley, Jonathan Kelley, Ron Kelley, USA – [www.greatsmallworks.org](http://www.greatsmallworks.org)

## Blue Skies

Eine Reflexion über des Menschen Verhältnis zum Wetter im Laufe der Zeit und Zivilisation: von der einst puritanischen Überzeugung, dass heftige Wetter Erscheinungen eine Strafe Gottes seien bis zu der Erkenntnis, dass verheerende Wettereinbrüche auch im Zusammenhang mit sozialpolitischen Entscheidungen zu sehen und nicht nur Zufall sind. Eine Kombination von Bildern, Figuren und Szenen, von Great Small Works entworfen und gezeichnet, mit Bildern aus Büchern und Zeitschriften. Great Small Works ist ein Kollektiv von Künstlern aus New York, 1995 gegründet. Sie bedienen sich alter populärer Theatertechniken, darunter denen



des Papiertheaters. Der Besuch des Preetzer Papiertheatertreffens hat die Gruppe inspiriert und in der Überzeugung bestärkt, dass Papiertheater ein großartiges Medium ist, dramatischen Stoff mit einfachsten Mitteln zu erzählen.

The show looks at the relationship of people toward weather. We begin with the Puritans who believed that all storms were God's response to the sins of man, consider the modern-day assumption that weather events are random acts over which we have absolutely no control, and show that disastrous effects of weather often depend on social policy decisions which are not at all random. A combination of images drawn and painted by great Small works, and images found in books and magazines. Live music and narration, and some recorded sound effects. Great Small Works was founded in 1995 as a collective of artists who keep theater at the heart of social life. Their productions consistently reinvent ancient, popular theater techniques among which as well is toy theater. »Our visits to Preetz have been greatly inspiring for our own work, and reinforce our belief that toy theatre can be a medium for any voice, the grandest of tales with the simplest of means.«

ab 8 Jahren, englisch, 25 Minuten

Raum 12, Fr 20.15, Sa 14.00, 18.15, So 11.00, 15.00 Uhr

# Robert Poulter's New Model Theatre starring Peter Baldwin

Robert Poulter, Peter Baldwin, Großbritannien  
www.newmodeltheatre.co.uk

## OH! – smith

Das schreckliche Leben und die Zeit des im 19. Jahrhundert populären Schauspielers O. Smith, der auf Londoner Bühnen erfolgreich fast alle üblen Charaktere von Frankenstein über Samiel in »Der Freischütz« bis zu Bill Sykes in »Oliver Twist« verkörperte.

Robert Poulter hat mit seinem New Model Theatre seit 25 Jahren Papiertheaterstücke geschaffen und gespielt, neue und originale Papiertheaterstücke, in England, Deutschland, Frankreich und den USA. In den vergangenen drei Jahren hat er drei große Papiertheater nach dem Loutherboung'schen Eidophusikon für Museen in Deutschland, USA und Monaco gestaltet und aufgebaut.

Peter Baldwin ist ein Meister des traditionellen Papiertheaters, sowohl als Spieler, Schreiber und Sammler. Als bekannter Schauspieler in Theater, Film und Fernsehen blickt er auf eine lange Karriere zurück.

The terrific life and times of O. Smith, the master of demon, devil, monster and assassin roles, the popular 19th century actor, featuring many of the famous villains he played on the London stage. Including the monster in »Frankenstein«, Zamiel in »Der Freischütz«, Van Dereken in »The Flying Dutchmann«, Eblis in »Der Vampir«, Bill Sykes in »Oliver Twist« and many other bandits, pirates and smugglers. Grooved stage with all original artwork and script inspired by 19th century traditional toy theatre and London theatre productions.

Robert Poulter and his New Model Theatre for over 25 years has created and performed new and original paper theatre shows all over Britain, Germany, France and USA. He has created in last years three large model theatres recreating the Loutherboung's Eidophusikon for museums in Germany, USA and Monaco.

Peter Baldwin is a renowned Master of traditional toy theatre both as performer, writer and collector, as well as a lifetime career as actor on stage, tv and film.

ab 8 Jahren, 40 Minuten, englisch  
Raum 10, Fr 20.15, Sa 14.00, 17.15, So 11.00 Uhr



# Paperplays Puppet Theatre

Joe Gladwin, Helen Porter, Großbritannien  
www.paperplays.co.uk

## The Flying Dutchman

Moderne Fassung eines Papiertheaterstücks von 1856, Figuren und Szenen handkoloriert, mit spektakulären Effekten und mit Musik, für das 20. Preetzer Papiertheatertreffen komponiert von Helen Porter.

Joe Gladwin spielt seit 10 Jahren Papiertheater, er schreibt und entwirft seine Stücke zum Teil selbst, benutzt aber auch traditionelle Papiertheaterdrucke. Er spielt in Kunstgalerien, Schulen und Museen und tourt das ganze Jahr auch mit eigenen Puppentheateraufführungen.

Traditional English toy theatre, hand painted and performed on a traditional stage with dialogue spoken live by Joe Gladwin. This toy theatre version uses prints and characters by J. K. Green and a text first published in 1856 but updated by Gladwin for

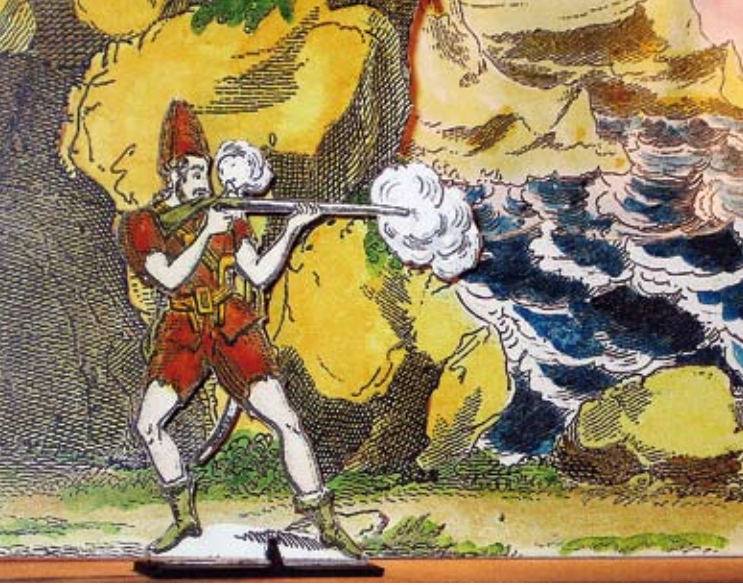


a modern audience. This show has spectacular effects, storms, phantom ships and ghosts, and music especially provided for Preetz' 20th year celebration and played by Helen Porter.

Joe Gladwin has been performing toy theatre for the last ten years. He writes and designs his own productions as well as adapting the traditional toy theatre prints. He plays in art galleries, schools and museums. He also creates his own puppet theatre shows and tours throughout the year.

ab 8 Jahren, englisch, 40 Minuten  
Raum 4, Fr 21.15, Sa 11.00, 18.15, So 15.00 Uhr





## Théâtre de l'Egrégore

Eric Poirier, Frankreich

<http://eric.poirier1.club.fr/cariboost1/index.html>

### Meutre et Demoiselles – Mord und junge Frauen

Der renommierte Detektiv Cirrus Poivre soll herausfinden, wer den Gatten der hübschen Betty ermordet hat. Bei der Enthüllung der Wahrheit geht er routiniert seinem gefährlichen Job nach und muss sich dabei mit Messerstechern, Verrätern und wilden Pistolenhelden herumschlagen.

Mischung von traditionellem und modernem Papiertheater. Die Figuren sind gezeichnet von Hervé de Rosa, das Bühnenbild stammt von Eric Poirier.

Eric Poirier kooperiert seit 1980 als professioneller Schauspieler, Marionetten-, Puppen- und Papiertheaterspieler aus Marseille mit verschiedenen Theatern. Wie viele Papiertheaterspieler ist er auch Autor, Konstrukteur und Regisseur. Dabei ist er der europäischste der Spieler: seine Vorführungen sind eine Mischung aus mehreren Sprachen; dies verstärkt nicht zuletzt die absurde Wirkung seiner Stücke.

Famous detective Cirrus Poivre has to find out who killed the husband of very handsome Betty. He will meet some dangerous knifeholders, traiters and terrible gunmen. An almost true story from the memories of Cirrus Poivre. Mixture of traditional and contemporary paper theatre. Characters designed by Hervé de Rosa, scenery by Eric Poirier.

Professional actor, puppeteer and paper theatre player Eric Poirier is a very european player: in his performances, he mixes several languages and creates a very special absurd atmosphere.

ab 10 Jahren, französisch/englisch/deutsch, 35 Minuten  
Raum 9, Fr 21.15, Sa 14.00, 17.15, 19.15, So 15.00 Uhr

## Compagnie Papierthéâtre

Alain Lecucq, Frankreich

### A Robinson

Robinson Crusoe, Jahrzehnte auf einer Insel verschollen, eine der bekanntesten Personen der Weltliteratur, war auch auf der Bühne sehr erfolgreich: es gibt mindestens sechs verschiedene Bearbeitungen für das Papiertheater von englischen Herausgebern. Alain Lecucq zeigt seinen Robinson in einer Mischung aus Roman und Bühnenadaptionen.

Alain Lecucq entdeckte das Papiertheater in den 60er Jahren durch George Spaaight. Seitdem hat er sich in diesem Medium weiterentwickelt. Er arbeitet hauptsächlich an modernen Inszenierungen für Erwachsene, kehrt mit seiner Robinson Produktion aber zum traditionellen Papiertheater zurück.

Robinson alone on his island is one of the great characters of literature. Very successful on stage, at least six english publications for toy theatre. Lecucq uses them for a show mixing the novel and these adaptations on stage.

Alain Lecucq discovered toy theatre with George Spaaight in the late 60's. From then on he has devoted his time to it during the past 25 years. He is mainly working on modern plays for adults but has decided to come back for this production to traditional paper theatre.

ab 8 Jahren, englisch, 40 Minuten  
Speicher am Feldmannsplatz,  
Fr 19.00, Sa 14.00, 18.15, So 14.00 Uhr



# Papagena Musik och Teater

Marianne Castegren, Schweden

## The Daughters of the Witch

Eine eigenwillige Fortführung des Märchens von Hänsel und Gretel: die böse Hexe lebt! Aber sie vermisst Gretel als Hilfe bei der verhassten Hausarbeit. Da wachsen auf wundersame Weise zwei sehr unterschiedliche Töchter heran ...

Marianne Castegren spielt auf einem kleinen Koffertheater und begleitet sich selbst auf dem Elektropiano. Sie ist seit 2003 zum vierten Mal mit einer Eigenproduktion in Preetz.

Zeichnungen von Lovis Lesse.

A strange post-interpretation of the well-known Hansel and Gretel fairy tale. The witch still lives, but misses Gretel helping her keeping the household. Then very miracley two daughters, different of character, grow up ...

This will be the fourth time for Marianne Castegren to play in Preetz. She writes her own shows and plays on a little keyboard while performing. Design by Lovis Lesse.

ab 6 Jahren, englisch/deutsch, 40 Minuten

Raum A, Fr 19.00, Sa 11.00, 16.00, So 15.00 Uhr



## Svalegangens Dukketeater

Per Brink Abahamsen, Søren Mortensen, Dänemark

[www.svalegangensdukketeater.dk](http://www.svalegangensdukketeater.dk)

## Claus-Bo & Hannah & ...

Eine liebevoll-ironische Geschichte vom modernen Familienleben: das Ende seiner Ehe mit Hannah bringt Claus-Bo auf die Suche nach einer neuen männlichen Identität.

Nach dem dänische Comic »Homo Metropolis« von Nikoline Werdelin mit ihren eigenen für das Papiertheater gezeichneten Figuren und Kulissen, unter Mitarbeit des Zeichners Frits Møller. Svalegangens Dukketeater ist das einzige professionelle Papiertheater Dänemarks, jetzt bereits in der 21. Saison. Per Brink Abrahamsen, Gründer und Dramaturg, spielt mit Tonmeister Søren Mortensen, professionellen Schauspielern und Musikern eine Vielfalt von Stücken: Opern und Märchen, moderne Schauspiele.

An ironical but as well touching story about modern family life: Claus-Bo's and Hannah's ending of their marriage forces Claus-Bo to find a new identity as a man ...

After the danish comic »Homo Metropolis« by Nikoline Werdelin, with characters and scenery designed for paper theater by herself and graphic designer Frits Møller.

Svaleganges Dukketeater in Århus is the only professionally working paper theater in Denmark, now in it's 21th season. Founder and director Per Brink Abrahamsen offers by the help of soundmaster Søren Mortensen, professionell actors and musicians quite a variety of shows such as operas by Wagner or Strauss, fairy tales or modern theatre.

Erwachsene, deutsch, 45 Minuten

Raum 5, Sa 11.00, 17.15, So 11.00 Uhr





## Vischmarkt Papieren Theater

Harry und Tineke Oudekerk, Niederlande  
[www.vischmarktpapierentheater.nl/Welcome.html](http://www.vischmarktpapierentheater.nl/Welcome.html)

### Die Abenteuer Achmeds

Wie aus 1001 Nacht: Achmed, ein arabischer Straßenjunge, verliebt sich in die Tochter des Kalifen, versucht sie aus den Händen eines Zauberers zu retten und muss dabei einige Abenteuer durchstehen. Bühnen und Kulisse im Stil Schreibers mit neuen Dekorationen.

Harry und Tineke Oudekerk spielen seit 1999 Papiertheater, sie sind bereits mehrfach in Preetz aufgetreten. In ihrer Heimatstadt Harderwijk geben sie alle 14 Tage eine Vorstellung in ihrem Haus. Im Mai 2007 fand zum ersten Mal das von ihnen organisierte Papiertheaterfestival Harderwijk statt.

Achmed's adventures – like a fairy tale out of 1001 Nights: Achmed, an arabian guy, falls in love with the kalif's daughter who is captured by a magician; Achmed tries to rescue her and has to face some adventures. Theatre and scenery inspired by Schreiber, some new decoration added. Since 1999 Harry and Tinek Oudekerk are performing toy theatre. They have been to Preetz several times. In their home in Harderwijk they perform every second saturday. In May 2007 they organised for the first time the Harderwijk Paper Theatre Festival.

ab 10 Jahren, deutsch, 25 Minuten  
 Raum 11, Sa 11.00, 16.00, 19.15, So 14.00 Uhr

## Wiener Papiertheater

Gert und Kamila Strauss, Manfred Heller, Österreich

### Hänsel und Gretel

Gekürzte Fassung der Oper von Engelbert Humperdinck in 7 Bildern. Passend zur Geschichte findet die Aufführung statt in einem ehemaligen Stall, verwunschen gelegen in einem Preetzer Hinterhof.

Das Wiener Papiertheater hatte seinen ersten öffentlichen Auftritt beim 19. Preetzer Papiertheatertreffen zum Mozartjahr mit einer Inszenierung der Zauberflöte. Einsatz modernster Technik für Beleuchtung und Ton haben dem traditionellen Papiertheaterstück neuen Glanz verliehen.

A short version of the well known opera by Engelbert Humperdinck shown in 7 scenes. Corresponding to the Hansel and Gretel plot the performance takes place in an old stable situated in an idyllic Preetz' backyard.

The Wiener Papiertheater had it's first public performance at the 19th Preetzer Papiertheatertreffen with »The Magic Flute«. Modern techniques for light and sound gave new glamour to traditional paper theatre play.

ab 6 Jahren, deutsch, 50 Minuten  
 Stall 54, Kirchenstr. 54, Fr 21.15, Sa 16.00, 19.15, So 15.00 Uhr



# Hana Voříšková

Tschechien

## Eine Reise

Ein Stück auf kleinster Bühne für einen Zuschauer: die leise Geschichte über eine glückliche Wanderung dreier Freundinnen an einem Spätsommer Sonntag, aufgeführt in der von Hana Voříšková entwickelten »Theater Musik Box«.

Die Künstlerin arbeitet gelegentlich als Puppenspielerin, und unterrichtet an einer Kunstschule in Chocen, Tschechien. Sie spielt häufig z. B. auf Festen; obwohl ihre Stücke nur wenige Minuten dauern, vergehen manchmal Stunden und Tage, bis alle Besucher die Vorstellung gesehen haben.



A performance on a very small stage for just one spectator: about the silent hiking of three girls on an Indian Summer sunday. It takes place in a special »Theatre Musical Box« developed by Hana Voříšková.

The artist is an occasional puppet player as well and a teacher at the Basic School of Arts in Chocen, Czech Republic. She is often invited to perform e. g. on family celebrations. Even though her performances take usually just a few minutes, it is often necessary to perform for hours and days until all visitors have watched it.

Erwachsene, ohne Worte/without words, 12 Minuten  
Raum 7, Fr 19.00, 21.15, Sa 11.00, 14.00, 19.15, So 11.00, 14.00 Uhr,  
jeweils drei Aufführungen im 20-Minuten-Takt

# Don Giovanni, Käthchen & Co.

Peter Schauerte-Lüke, Sabine Herder, Solingen  
www.burgtheater.org

## Die Liebe zu den drei Orangen

»Die Geschichte gibt es in verschiedensten Märchenvorlagen, meist italienischen Ursprungs, einer Commediavorlage von Carlo Gozzi, dem Libretto für die Oper von Prokofjew, und diversen modernen Bearbeitungen. Wir haben alles geplündert. Hypochondrischer Prinz muss sich wegen empfundener Schadenfreude in drei Orangen verlieben. Erbschleicherische Cousine versucht mit Hilfe von Zauberin Fata Morgana dem Prinzen zu schaden und ihn mit einer Kupplerin zu verkuppeln. Mit Hilfe von Tschelio, dem Magier, und Truffaldino, einem drolligen Wesen, erlebt der Prinz ein Wunder ...«

Sitz des Theaters ist seit 2001 das Burgtheater in Schloß Burg an der Wupper. In dieser festen Spielstätte bietet Peter Schauerte-Lüke Aufführungen mit einem umfassenden Repertoire; Schwerpunkt sind Opern, in denen er selber verschiedene Rollen singt. Darüberhinaus tritt er auf bei Festivals, in Museen, bei Feierlichkeiten aller Art, auch im häuslichen Rahmen.

Several fairy tales mostly of italian origin, a commedia dell'arte version by Carlo Gozzi and the libretto for the opera by Prokofjew inspired the version presented by Don Giovanni, Käthchen & Co.: A prince has to fall in love with three oranges; a cousin and the witch Fata Morgana cause some trouble but Tschelio, a magician, and Truffaldino, a funny guy, come to help ...

Since 2001 Schauerte-Lüke runs his »Burgtheater« at Schloß Burg an der Wupper, a castle close to Cologne. Besides performing there – mostly operas in which he sings most of the parts –, Schauerte tours to festivals, museums and celebrations of all kinds, and plays in private surroundings as well.

Erwachsene und bedingt für Kinder, deutsch, 50 Minuten  
Raum 13, Fr 21.15, Sa 14.00, 19.15, So 11.00, 15.00 Uhr



# Römers Privattheater

Horst, Motoka, Maria und Bärbel Römer, Wildeshausen  
www.roemer-wildeshausen.homepage.t-online.de

## Das gefährliche Leben des Carlo Goldoni

Der erfolgreiche Autor und Stückeschreiber Goldoni muss nach einigen Wirren vor einem Auftragsmörder durch das nächtliche Venedig fliehen. Hilfe kommt vom berühmtem Casanova, der zu gleichen Zeit in den Bleikammern des Dogenpalastes gefangen sitzt. Nach Texten von Goldoni, Literatur über Venedig, den Memoiren von Goldoni und dessen Kontrahenten Carlo Gozzi. Kulissen nach Bildern italienischer Genremaler des 18. Jahrhunderts, Figuren inspiriert von Karikaturen Honoré Daumiers. Familie Römer spielt seit 1989 im privaten Kreis, 1998 erster öffentlicher Auftritt in Preetz.

The successful author Carlo Goldoni has to get out off Venice, a murderer is hired to kill him. Famous Casanova, prisoner in the Doge's Palace at the same time, gives a helping hand. This play is written after prose and drama of Carlo Goldoni, literature about Venice and the memoires of Goldoni and his contractor Carlo Gozzi. Scenery inspired by italian 18th century paintings, characters inspired by drawings of Honoré Daumier. Since 1989 the Römer family, father, mother and two daughters, performs usually in private houses.

ab 12 Jahren, deutsch, 40 Minuten  
Raum 8, Fr 20.15, Sa 11.00, 16.00, 19.15, So 14.00 Uhr



# Bode's Koffertheater

Jens und Pauline Schröder, Bremen

## Das Wirtshaus im Spessart

Nach dem Märchen von Wilhelm Hauff: zwei Wandergesellen geraten in die Hände einer berüchtigten Räuberbande.  
Jens Schröder, seit früher Kindheit fasziniert vom Papierthea-



ter, erbt von dem Ingenieur Gerhard Bode einen Koffer, der von diesem so geschickt konstruiert wurde, dass verschiedene Formen des Theaters – Handpuppen-, Schatten-, Papiertheater – darauf gespielt werden konnten. Jens Schröder lässt dieses kostbare Erbe in behutsamer technischer Erweiterung weiterleben. Er und seine Tochter Pauline spielen zum dritten Mal in Preetz und präsentieren das Papiertheater als Familientheater. Nach Vorlagen der Literatur und einer Mischung verschiedener Papiertheatervorlagen »... wollen wir mit unserem Papiertheater Geschichten erzählen«.

A fairy tale of Wilhelm Hauff: Two itinerant tradesmen come into the hands of a notorious gang of robbers. Since early childhood Jens Schröder was fascinated by paper theatre. He inherited by the engineer Gerhard Bode a very tricky suitcase out of which several kinds of little theatres such as puppet-, shadow- or paper thetare could be performed. Jens preserves this inheritance having carefully added some new technical attributes. Together with his daughter Pauline he will perform for the third time in Preetz. They represent true family theatre tradition. Choosing narrations from literature and putting them on stage mixing several paper theatre models »... we want to tell stories on our small paper theatre«.

ab 10 Jahren, deutsch, 40 Minuten  
Raum 15, Fr 19.00, Sa 11.00, 16.00, 19.15, So14.00 Uhr



# Papiertheater Pollidor

Dirk und Barbara Reimers, Preetz – www.pollidor.de

## Nie wieder Coco Island

Komödie um eine schwarze Kasse, deren Existenz zu Verwirrungen und Unannehmlichkeiten führt. Text von Dirk Reimers, Figuren und Kulissen von Barbara Reimers.

Reimers spielen seit 1987 Papiertheater; ein Jahr später, 1988, riefen sie das Preetzer Papiertheatertreffen ins Leben, und seit 1998 gibt es einen eigenen Raum für ihr Papiertheater – Pollidor's Papier Curiosa. Gespielt wird dort auf einer Miniaturausgabe des Königlichen Theaters Kopenhagen, die Bühne für Aufführungen an anderen Orten ist seit 2007 das »Barbara Theater« aus dem Oldfux Forlaget nach einer Vorlage von Barbara Reimers.

A screwball comedy around an extra money box written by Dirk Reimers, characters and scenery by Barbara Reimers.

Dirk and Barbara Reimers play paper theatre since 1987; one year later, in 1988, they founded the Preetzer Papiertheatertreffen, and since 1998 they have their own paper theatre room in their shop where they sell all kinds of paper curiosa. The proscenium is a copy of the Royal Danish Opera House in Copenhagen. For their performances outside they now use a theatre that Barbara designed and which is published by Oldfux Forlaget, Denmark.

ab 10 Jahren, deutsch, 30 Minuten  
Raum 17, Fr 20.15, Sa 17.15, So 11.00 Uhr

WIR DANKEN UNSEREN SPONSOREN

Der Ministerpräsident

Kreis Plön

Stadt Preetz

Stiftung der Förde Sparkasse

Forum Papiertheater

alphastone

Metallbau Volckens

m+n reprise

**schwalbe**  
TIEFBAU

Oldfux Forlaget

**FRANK**  
Druck und mehr...



Therapie &  
Sportzentrum  
Preetz

**PROVINZIAL**



KÜCHEN NACH MASS  
in Preetz

**Stena Line**

**Preetzer  
Bücherstube**

**MODETREFF**  
Gudrun Müller



PASSADER BACKHAUS  
BIOLAND-HOF GÖTTISCH

**cityletter.**  
by HEYNE, LIPPERT & TEAM

Medienpartner:

**schau-  
fenster**

Kreispräsident

Dr. Michael Bürsch, MdB

Optiker Eggers

Juwelier Rensmeyer

Immobilien Haardt

Süverkrüp+Ahrendt GmbH & Co.

